



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones relativas a
Fenómenos naturales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Hortensia Barriomero
Firma del maestro testigo

Localidad..... Santos Lugares
 Escuela Nacional N°..... 394
 Nombre del maestro..... Hortensia Barriomero
 Persona que la narró..... Bruz Gerel
 Edad de esta persona..... 70 años
 Saben que la conocen otras personas?..... Si
 Otros datos..... Ninguno
 Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....
Pedro H. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando la tormenta es eléctrica se acostumbra a poner en la puerta de la casa a un niño varón, abriendo los brazos en cruz y que quite, este debe ser nacido día martes.

Cuando la tormenta es con granizo, se hace una cruz de ceniza en un mortero, y se tira por debajo de la pizarra de un hombre un huevo al patio.

Cuando están en cegadas (recogiendo el trigo) y no hay viento para aventar es decir para separar de la paja, se acostumbra a colgar un piojo para que corra viento.

Cuando hay un temporal de muchos días, para disipar las nubes se hace una cruz de sal en el patio.

Hortensia Barriomero



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones relativas a animales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad Santos Lugares
Escuela Nacional N° 394
Nombre del maestro Hortensia Barriocomeo
Persona que la narró Cruz Genes
Edad de esta persona 70 años
Sabén que la conocen otras personas? Sí
Otros datos Ninguna

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Si un caballo, siendo manso y silloneo de una persona no lo deja montar es señal de que esa persona está muy cerca de morir.

Cuando sigue un moscardón a una persona ó se introduce varias veces a una habitación es anuncio de luto para la familia.

Si en una casa, sale una víbora negra (luto macha joay), víbora de luto es anuncio de que algún miembro de la familia va a morir.

Cuando grita (el chilicote) grillo es señal de que va a llover.

Cuando llora un gallo anuncia la muerte de un hombre aficionado a las riñas.

Si las cotornas gritan de noche anuncian temporal.

Sigue

1 3
Supersticiones relativas á animales. (continuación).

Cuando lo persigue a una persona una araña o vera denominada (cussi, cussi). (alegría, alegría) es presagio de alegría para esa persona.

Si al ensillar un caballo, este suspira es señal que tendrá una marcha larga.

Cuando un picaflores viene a la puerta de la casa anuncia visita.

Helotencia Barrionuevo



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Fiesta
"El duende"

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Hortensia Barrionuevo

Localidad Santo Rufino
Escuela Nacional N° 394
Nombre del maestro Hortensia Barrionuevo
Persona que la narró Gerónimo Acuña
Edad de esta persona 89 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos Ninguno.

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Arriaga

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El duende es un niño pequeño, rubio de cabello rubio y ondeado, siempre anda con un sombrero grande, se lo ve en las selvas, especialmente a la siesta (a medio día) el angel soberbio que así le llaman porque este había sido un niño que murió y se fue a la gloria y halló no estuvo contento con las grandes delicias de la gloria y Dios enojado al ver el descontento de este angel lo volvió de allá para que volviera al mundo en forma de persona espiritosa.

El duende es de ideas raras, él festeja a niños inocentes y muy jóvenes y muy asados especialmente aquellos que tienen hermosas cabelleras con el cual se entretiene. La festejada es obsequiada por él con muchos suculentos regalos de toda clase; pero al mismo tiempo él es muy celoso y vergonzoso.

Para que este se retire se le pide un imposible, algo que él no pueda hacer o cometer cualquier acto incorrecto.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____
Regrues.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Hortensia Barrionuevo
Firma del maestro remitente

Localidad Santos Regares
 Escuela Nacional N° 396
 Nombre del maestro Hortensia Barrionuevo
 Persona que la narró Estanislao Soria
 Edad de esta persona 41 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos Ninguno

Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____
Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Chaiua ninen ✓ — Así dicen
 Pero pitay yachau. — Pero quien sabe.

Del palo tal astilla ✓ — Del mismo cuero ✓
 — Salen las correas.

A lo que te criaste ✓ — De olla que no has de comer
 perdís martinetta — Déjala que no tuerta ✓

Anctuy chuspi ✓ — Retirate onco.

No es así la Rioja ✓
 Amarilla la flor
 Verde la hoja } No todo lo que relumbra es oro. ✓

Rumi llapas tinuacun ✓
 Jonaimana noka tinuacusiaj } Las piedras siquiera
 se frotan como no
 me he de frotar yo



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santos Lugares
 Escuela Nacional N° 396
 Nombre del maestro Hortensia Barrionuevo
 Persona que la narró Apolinaria Moras
 Edad de esta persona 83 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos Ninguno

Firma del maestro remitente
Hortensia Barrionuevo

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Qui papel nifueny
 No ka kachasuskayta
 Recibisuplimema despreciauan
 Guakal tiraceny papel

Vete papel deides
 Que yo te mando
 Si te reciben con desprecio
 Volvite papel llorando

Quitale demonio
 No me vejas a tuotar
 Yo a una persona que noto
 Jamás la volveré a alzar

En papel blanco te escribo
 Porque blanca fue mi suerte
 Con renglones divididos
 Porque de ti vivo ausente.

No solo el aborrecido
 Lleva cierto el padecer
 Tambien el querido espera
 Que lo aborrescan despues.

Si pienses que por tus ojos
 Me he de poner a llorar
 Yo no sé quitar cuojos
 Así te puedes callar

Auda vil de poco amor
 Infame de tu proceder
 Busca modo de querer
 Como si pagares bien.

Adiosito flor de suucho
 Envian tuta pñusunchis.

Siquies

Relaciones (continuación) 8

Runni runnisitu
Soucon pedernal
Mira que munay qui
No me pagues mal.

Piedra picchita
Corazón de pedernal
Mira que te quiero
No me pagues mal.

esprecio
do

escribo
mi suerte
lido
ausente.

1 ojo
nar
ojos
nar

suncho
usunchis.

Sigue



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Curauderisimo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Hortensia Barrionuevo

Localidad Santos Lugares
 Escuela Nacional N° 396
 Nombre del maestro Hortensia Barrionuevo
 Persona que la narró Josefa de Salvatierra
 Edad de esta persona 78 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos Ninguna

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

En épocas en que no había médicos facultativos; existía el curauderisimo, estas personas se llamaban curanderos y curaban de distinta manera a lo que curan hoy y a las enfermedades se les daba distinto nombre.

Estos no examinaban al enfermo, y a veces ni lo visitaban y solo con llevarle la orina del enfermo, conocían la enfermedad y le mandaban las recetas para la curación que las preparaban con hierbas del campo.

Modo de curar la fiebre tifoidea

Para curar la fiebre tifoidea denominada (chabalongo ó tabardillo) producida según creencias, por haber comido mucha harina de algarroba negra, tan abundante en esta región se lo ponía al paciente en una cama de poca ropa si es posible sin solchón.

Se trata de conseguir pollo negro a estos animales casi vivos se los partía por el lomo se le echaba un poco de vinagre y se lo ponía en la cabeza y decían que así se sacaba la fiebre de la cabeza, esta operación se hacía varias veces.

sigue. 3

Curanderismo (continuación).

Modo de curar la neumonia

La neumonia denominada (costado). se conoce en dos clases de costado.

Costado oculto, cuando se presentaba sin fuertes dolores al pecho y costado simplemente cuando la persona al esputar volaba sangre y se presentaba con dolor.

A esta enfermedad se lo curaba de la siguiente manera:

Se cortaba una hoja de penca de tuna, se lo ponía al fuego debajo de la ceniza para que se caliente bien, una vez está bien caliente se le pone en la parte enferma, sin dejar que se enfríe se le pone muchas veces.

Luego se le da un té de una hierba aromática llamada de (Quimpe) con un poquito de sal de cocina.

Cuando a un niño le sale el ~~homblis~~ a causa de haber tenido una tos fuerte u otra circunstancia para curar esto se espera que haya luna nueva, en cuanto aparezca se lo pone al niño los pies para el lado de la luna y se apunta con el índice de la mano derecha y con este dedo se le hace entrar el homblis; esta operación se repite por tres veces luego se le pone una faja de higo partida y se lo faja bien.

Si una señora se encontraba en parto y este se presentaba algo difícil se creía que la dificultad era causa de que era miserable ó era mala.

Si es por que es miserable se le sacaba la ropa de la paciente y desatando los ataditos que tenía en el

sigue.

baúl se lo tiraba al patio para facilitar el nacimiento del niño.

Y si era porque era mala se le ponía un sombrero de hombre, con preferencia el del marido.

También si a una señora le provocaba el aborto es decir el nacimiento del niño antes de tiempo, para evitar se la ponía a la paciente en la cama, y se buscaba hilo colorado; con este hilo se le tomaba la medida de la señora de la cabeza hasta los pies, y otra medida de los brazos bien estirados, esto se envolvía en una moneda de plata, se hervía y se hacía hervir poniendo un poco de trigo en grano se hace un té y se le da.

Para curar la disentería de sangre.

Para curar la disentería de sangre llamado (pinjús) tan común en los niños especialmente en la primavera atribuyéndose según creencias por haber comido zapallo tierno, se curaba esto de la siguiente manera.

Se esperaba que pase tres días de haber tenido esta enfermedad y se procedía a darle un té de hojas de (mabha) un arbusto medicinal que crece en los lugares húmedos, si esta persistía se le ponía cremas de almidón de trigo disueltas en agua.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Cura de animales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santos Lugares
 Escuela Nacional N° 294
 Nombre del maestro Hortensia Barriosmoro
 Persona que la narró Vicente Buttiler
 Edad de esta persona 79 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos Ninguna

Firma del maestro remitente
Hortensia Barriosmoro

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Albergia

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para curar el moquillo en los animales se quemaba un pedazo de cuero de quinquero, poniéndolo en una asta, ó en alguna cosa como para que vaya el cuero, se lo tapaba bien al animal como para que transpire, y una vez tapado se procedía hacerlo humear por la nariz.

Cuando un animal está sin poder orinar, se lo toma de las orejas, se lo tira bien se le hecha un balde de agua fría en la cabeza y en el aca, una vez que está mojado se le golpea las acaes con la mano del mortero de modo que se oiga el golpe, se lo palmea bien y se le hace una cruz con el dedo en el aca de los dos lados.

Si un animal se encuentra picado por una serpiente lo primero que se hace es no dejarlo tomar agua, se busca un arbusto denominado (bejuco ó malo de tacon) algarroba del diablo, se muelen las hojas se hace un emplasto y se lo pone en la picadura, y se hace agua

(*) mordido.

sigue

Cura de animales (continuación)

machacando bien las hojas y se lo hace beber, esta operación se repite hasta que sane el animal.

Cuando un animal después de castrado, ó por otra circunstancia se encontraba atacado por esta enfermedad se procedía en seguida a lavar la herida, haciendo hervir la planta de sepa caballo, con jabón hecho en casa (jabón de vaca) cuando está bien lavado se picaba tabaco ó a falta de esto se hacía polvo de hoja de quebracho blanco y se le ponía en la herida para que murieran los parásitos; y si este animal no hera manso y no se podía hacer esta operación se le ataba un raso en el pescuezo ó un pedazo de cuero seco (garrá) en forma de raso.

Modo de curar la entorsis en los animales

Cuando un animal ha sufrido una entorsis (des-tijado) es decir que se dislocan las coyunturas, se le ata el miembro sano con un hilo colgado bien fuerte hasta que le duele para obligarlo a pisar con el miembro enfermo y con una pisada fuerte, entra el hueso.

Si a un animal se le hacía blanco el ojo por un golpe de otra cosa, para volver a su estado natural, se acostumbraba salivarle en el ojo enfermo tres veces por la mañana antes de hablarle una palabra.

tel
de
E
p
en
y
V



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: La música y danzas populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santos Lujanes
 Escuela Nacional N° 394
 Nombre del maestro Hortensia Barriomuro
 Persona que la narró Mauricio Gama
 Edad de esta persona 93 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos Ninguna

Hortensia Barriomuro
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Los primeros instrumentos de música que han aparecido, es el arpa, que se acompañaba con la caja (esta consistía en una madera curvada de forma cilíndrica) que se forraba por los lados con cuero de vicuña y se lo ponía al sol a secar, una vez seco se lo golpeaba con una especie de maza y un palito, que se oía a grandes distancias, después apareció, la guitarra y violín. Con estos instrumentos se tocaba muchos bailes que se han hecho populares.

El prado.

El prado es un baile entre un hombre y una mujer tiene dos partes.

1ª parte.

En el amor de cupido
 persan las damas
 con anzuelos de plata
 y de oro los cañas.

2ª parte.

Tiene la mala mía
 un dicute menos.
 Por ese patillo. no
 nos entendemos.

Vamos al prado mi vida
 sigue

Otra vez al prado mi vida
 sigue.

La música y danzas populares.

El prado.

1ª parte
Que hay muchos que ven.
Mujeres a caballo
Y hombres á pie.

Da vuelta mi vida
Da vuelta y ven
Que estas serás que te hago
Niña entendeme.

2ª parte.
Vamos donde
donde la luna nace
Y el sol se esconde.

Da vuelta mi vida
Y da vuelta otra vez
Porque este prado tiene
Derecha y revés.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Danzas
Populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santos Lugares
Escuela Nacional N° 394
Nombre del maestro Hortensia Barriosueco
Persona que la narró Mauricio Gama
Edad de esta persona 93
Sabén que la conocen otras personas? Sí
Otros datos Ninguna

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro H. Almagro

Hortensia Barriosueco
Firma del maestro-remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Los amores.
Los amores, es un baile entre una mujer y un hombre.
Amor de llamar fortuna
Lo te llamo indiferencia
Porque nunca en los amores
Conseguí correspondencia.

Hermandad son los varones
Porque demuestran los corajes
Hermandad son las mujeres
Porque aparentan que quieren

Auda chinita y auda
Perdí la vida perdite alma
Trola, la, la, la, trala, la la la.

La firmeza.
Que me mandaste decir
Que te amare con firmeza

sigue.

11

Danzas populares (continuación)

La Firruza.

Porque nadie está obligado
A pagar correspondencia
Darás una vuelta
Con tu compañera
Con la delantera
Con la trasera
Con la delantera
Con ese costado
Con el otro lado
Con esos moditos
Ponte el codito
Y ponte el oido
E tambien los sentidos
Como corresponde
Con la mano al hombre
Retírate un paso
Dame un abrazo
Y otro poquito
Dame un besito
¡Ay! no, no, no, no.
Que me dé vergüenza
Éspate la cara
Que te doy licencia.

La resbalosa.

Ken la maria muyaj
Llega periquito y llora
" " " " "
Ayayitay resbalosa.

Que quiere periquito y llora
Quiere querirme señora

sigue.

Ch
Ca
Su
Si
Ha
De
Pe
Re

Una

Danzas populares (continuación).
La resbalosa

Quiere quererme señora
 Ayayitay resbalosa.

Matame si no te sirvo
 Charquia y poneme en la soja
 " " " " "
 Ayayitay resbalosa.

Plerame pa las de abajo
 Cambiame por algabrota
 " " "
 Ayayitay resbalosa.

Gauchita linda
 Gauchito fiero
 Pota prendido
 Gauchito ligero.

El llanto.

1ª Parte
 Chinita presumida
 Calra canilla
 Huasatuyan rosario
 Siquim astilla
 Hay... hay.. hay... hay
 Dijenme llorar
 Porque tal vez llorando
 Remedio mi mal.

2ª parte.
 Nadie me diga nada
 Dijenme llorar
 Supuesto que noticue
 Remedio mi mal
 Hay.. hay... hay.. hay
 Dijenme llorar
 Porque llorando
 Remedio mi mal.

El sombrero ó corruмба.

1ª Parte.
 Una vez quise a una vieja
 sigue.

2ª parte
 Chinitata queucaráni.
 sigue

Danzas populares (continuación).

El sombrero ó corumba.

1ª Parte

Después me sabía pesar
Corumba

Delante de nuestra gente
Me sabía querer besar
Corumba.

Samalera por acá
Borquetera por allá
Sombrero sombrero
Sombrero en su lugar.
Corumba.

2ª Parte.

Añas, añas catiava
Corumba

A los cuatro ó cinco días
Muchas manas sacacas
Corumba.

Samalera por acá
Borquetera por allá
Sombrero, sombrero
Sombrero en su lugar
Corumba.

La media caña.

1ª Parte.

Con guitarra y mate
Bajo la encarnada
Son los santiaguinas
Las onas amadas
" " " "

2ª P.

En mi pobre rancho
No existe calma
Desde que está ausente
La luz de mi alma.
" " " "

3ª P.

En el monte gime
Gime la torcaz
Porque vive errante
En su soledad
" " " "

4ª P.

No hay rama en el monte
Que florida esté
Todos son despojos
Desde que se fue
" " " "

Fine

Cantos populares (continuación)

Noche buena

X
Santo, santo es
Santa María virgen es.

Qui pilipichí tanto gozo tengo
Que quiero bailar.

En el portal de Belén
Hay un espejo colgado
Donde se viste el Señor
Para salir al pesebre.

San José, y la Virgen
Y santa Isabel
Haudan por las calles
Hecho un Jerusalén.

Baila pastorcillo
Baila baila pues
Que Dios ha nacido
Nuestro sumo bien
Santa María virgen es.

Al pesebre al pesebre mortales
Vamos al pesebre a adorar
Lo más dulce que tiene en los cielos
De Jesús la divina bondad.

En el portal de Belén
Quintanitas han entrado
Y al niño Jesús
Los pastores le han robado.

Hay del alto del cielo resuena
La trompeta del ángel de Dios
Anunciando que ya la caduca
De este mundo en el otro rompío.

Baila, pastorcillo
Baila baila pues
Que Dios ha nacido
Santo, santo es
Santa María virgen es.

En Belén acaba Cristo de nacer
Vamos pastorcillos vamos a Belén
Vamos pastorcillos vamos a adorar
Que ya llevó al mundo nuestro salvador
Que ya llevó al mundo nuestros redentores.

Yo me voy de Verantón
Si un niño sabe saltar
La pena de corazón
Campanita de Belén.

Suene, suene, suene el instrumento
Suene, suene, suene con primos
Que ya llevó al mundo Redentor
Que ya está nacida la perla de amor.

Qui pilipichí tanto gozo tengo
Que quiero bailar

En el cielo pilares
Cubiertos de perlas finas
Corales del niño Dios
Gloria en el cielo a Dios.
Fin.

sigue.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Versos en quichua
con traducción

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Hortensia Barrionuevo
Firma del maestro remitenteLocalidad: Santos Lugares
Escuela Nacional N°: 398
Nombre del maestro: Hortensia Barrionuevo
Persona que la narró: Gerónimo Casaña
Edad de esta persona: 89 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos: Ninguna

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Chaytay gente sabuas mian
Quillabubutau mi furin
Tomatataj rauechiasaj
Yayay habilidad cohskcan.Así la gente vieudoma dice
Que de pereza ando así
Que voy a remediar
Dios me ha dado esta habilidad.Yayay habilidad cohskcan
Wauzas tapas cantauaipaj
Guitarritaitaj marcap's tias
Viejasta kusichicunaipaj.Dios me ha dado esta habilidad
Para que baile y cante [torna
Para que esté cargando la quini]
Para que a las viejas la haga dejes.Uma vida munauquichu
Urpilita, dueño yostaj
Tomatapaj munauqui
Dueño emmanmi paafuecha.Mi vida nunca quieras
Palomita que tenga dueño
Cualquier cosa que le digas
A, de volar a su dueño.Sapa huasi chayasckaypi
Miauitaka cohaucumni
Nocha mrimana micuni
Mushachito gauchro maute.En cada cosa que llevo.
Cualquier cosa me dan
Yo no más en como
De puro mushachro gauchro.